

格式塔理论视角下中华武术典籍中的文化意象英译研究

孙 刚¹, 殷优娜², 李彬彬³

(1. 山东师范大学 体育学院, 山东 济南 250014; 2. 山东师范大学 外国语学院, 山东 济南 250014; 3. 北京体育大学 国际体育组织学院, 北京 100091)

【摘 要】 中华武术典籍承载着厚重的武术精神和中华文脉, 是武术前贤的智慧结晶、武术技法技理的传承精华、武术文化的精髓凝聚, 其英译研究对于加速武术典籍的国际传颂、深化武术的国际传播、助推中华优秀传统文化走出国门具有重要的现实意义。格式塔理论与中国武术重视整体思维的特点相契合, 为武术典籍英译提供了新的视角。论文基于格式塔理论的“整体性原则”“闭合性原则”“异质同构原则”“接近性原则”, 在系统分析武术典籍中的文化意象基础上, 对武术典籍英译中的文化空缺、文化缺省、文化约等、文化相通等现象的英译路向展开研究, 以期为武术典籍外译和对外话语体系建设提供借鉴。

【关键词】 格式塔理论; 中华武术典籍; 文化意象; 英译; 对外话语体系

【中图分类号】 G852; H315.9 **【文献标志码】** A **【文章编号】** 2096-5656(2023)04-0055-12

DOI: 10.15877/j.cnki.nsic.20230901.001

习近平在党的二十大报告中指出: 提炼展示中华文明的精神标识和文化精髓, 全面提升国际传播效能, 深化文明交流互鉴, 推动中华文化更好走向世界。中华武术典籍承载着厚重的武术精神和中华文脉, 是武术前贤的智慧结晶, 是武术研究的经典文献, 是武术文化的精髓体现, 也是中华文化走向世界的重要载体。中华武术典籍英译不仅是向世界传递中华武术技击思想、武术文化意蕴的媒介, 更是搭建中西文化交流的桥梁, 是推动武术国际化发展的有力抓手, 是最忠实讲好中国武术故事、传播好中国声音的重要媒介, 在新的历史时期具有重要的现实意义和时代价值。

目前, 学界针对武术典籍英译的研究较少, 且多是针对诸如《太极拳论》等太极拳经典文献的英译研究, 其他武术典籍英译研究凤毛麟角。有些涉及武术典籍中的武术拳名、武术术语等零星散见于宽泛、宏观的武术英译研究中, 更是支离破碎。中华武术典籍外译的缺乏, 不仅影响了武术文化精髓的对外传播, 也禁锢了海外武术爱好者对武术的全面客观认知, 影响了中华文化的世界传播。格式塔心理学是西方现代心理学的主要流派之一, 格式塔理论主张整体性思维模式, 其整体性原则、闭合性原则、

异质同构原则、接近性原则对中国文化典籍的整体译介具有方法论指导, 为中华武术典籍英译提供了全新的研究视角。

1 中华武术典籍的英译现状

1.1 国内中华武术典籍的英译研究

国内已有学者对中华武术典籍的英译研究进行关注并展开相关研究。“武术典籍中的术语及歌诀翻译策略浅析”(李蕾, 2013)从传统中医药文化角度探讨武术典籍中名词和歌诀的翻译策略; “基于中医养生视角的《陈式太极拳图说》英译实践报告”(李小康, 2017)从中医养生视角, 对典籍《陈式太极拳图说》展开英译研究; “纽马克翻译理论观照下的《中国武术史》文化负载词翻译”(周文聪, 2018)基于彼得纽马克的翻译理论, 在语义翻译和交际翻译策略下探索《中国武术史》文化负载词的翻译; “太

收稿日期: 2023-06-29

基金项目: 教育部人文社会科学研究规划基金项目(18YJA890020); 山东省艺术科学重点课题(L2021Z07070276)。

第一作者: 孙 刚(1973—), 男, 山东济宁人, 博士, 博士后, 教授, 研究方向: 武术文化与跨文化传播。

通信作者: 殷优娜(1977—), 女, 山东济宁人, 副教授, 研究方向: 跨文化与翻译研究。

极拳典籍翻译的副文本分析——以《太极拳经论要诀》英译本为例”（朱佳欣，2020），“‘他者’视域下的武学典籍海外译介传播分析——以《太极拳体用全书》英文版为例”（陈珊等，2020），“《太极拳论》翻译研究”（向祉龙，2020）等以不同太极拳经典文献为个案展开英译研究；“太极拳典籍英译研究——典

籍文本特征与文本、翻译策略的选择”（秦琴，2020），“太极拳经典在英语世界的译介研究”（李绍瑞，2022）等对太极拳典籍的不同翻译策略展开研究。

1.2 国外中华武术典籍的英译现状

国外关于武术典籍译者多为海外华人和海外汉学家，大多是关于太极拳经典文献的英译（表 1）。

表 1 国外武术典籍英译部分文献
Tab.1 English translation of foreign martial arts classics

武术典籍名称	作者	译者身份	时间 / 年
<i>T'ai-Chi Ch'üan: Its Effects and Practical Applications</i> (《太极拳：功效及实际应用》)	陈炎林 (Yearning K. Chen)	美籍华人	1947
<i>T'ai Chi Ch'uan for Health and Self-Defence: Philosophy and Practice</i> (《健身防身太极拳》)	梁栋材 (TT. Liang)	美籍华人	1974
<i>Tai Chi Chu'an: The Technique of Power</i> 《太极拳：力量之道》	特姆·霍维茨 (Tem Horwitz) 等合著	美国汉学家	1976
<i>Lost Tai-Chi Classics from the Late CH'ing Dynasty</i> (《遗失的晚清太极拳经典》)	道格拉斯·怀尔 (Douglas Wile)	美国汉学家	1996
<i>Tai Chi Secrets of the Ancient Masters: Selected Readings with Commentary</i> (《太极拳先哲秘要》)	杨俊敏 (Yang Jwing-Ming)	美国汉学家	1999
<i>The Taijiquan Classics: A noted Translation</i> 《太极拳经典：一种注释性翻译》	芭芭拉·戴维斯 (Barbara Davis)	美国汉学家	2004
<i>The Essence and Applications of Taijiquan</i> (《太极拳体用全书》)	路易斯·斯威姆 (Louis Swaim)	美国汉学家	2005
<i>Scholar Boxer: Changnaizhou's Theory of Internal Martial Arts and the Evolution of Taijiquan</i> (《苕氏武技全书》)	韦满易 (Marnix Wells)	美国汉学家	2005
<i>The Illustrated Canon of Chen Family Taijiquan</i> (《陈氏太极拳图说》)	亚历克斯·戈尔斯坦 (Alex Golstein)	澳大利亚人	2007
<i>BAGUAZHANG: Theory and Application</i> (《八卦掌：理论与应用》)	梁守渝 (Liang Shou-Yu)	美籍华人	2008
<i>Focus Taijiquan: A Study of the Taijiquan Classics</i> 《关注太极拳：太极拳经典研究》	托利·威廉姆斯 (Troy Williams)	美国汉学家	2011

综上所述，国内外对武术典籍的翻译研究主要体现在以下方面：①对太极拳经典的英译研究较多，且多以单一经典文献为个案；②内容主要集中于典籍名称、英译策略、既有典籍英译文的英译研究等方面；③对诸如《纪效新书》《阵纪》《剑经》《手臂录》等古代武术典籍英译的相关研究较少，尤其对其中文化意象英译的专门性研究凤毛麟角。本研究旨在以格式塔理论为指导，针对武术典籍中的文化意象英译问题展开专题研究，期冀为武术典籍英译提供新视角，为武术英译研究提供践行范例。

2 格式塔理论为中华武术典籍英译提供了新的研究视角

格式塔心理学又称“完形心理学”，诞生于 20 世纪初期，是西方现代心理学重要流派之一。格式塔心理学派提出的“整体性原则”“闭合性原则”“异

质同构原则”“接近性原则”^[1]与中国武术重视知觉体悟和整体思维的特点存在共通之处，从而为武术典籍英译提供了新的视角和支撑。格式塔心理学以“形”为研究的出发点，而中国武术作为一种身体文化，离不开对“形”的观照，格式塔心理学为中国武术研究提供了一种理论支撑^[2]。

2.1 格式塔理论的整体性原则对中华武术典籍英译的启示

格式塔心理学强调经验和行为的整体性，其整体性原则的基本思想是“整体大于部分之和”，这也是格式塔理论的基本原则和理论基石。整体是来自各部分，但不等于各部分相加，同时又超越各部分之和的一种新质，这种新质被称为“格式塔质”。格式塔质是各个部分作为一个整体时所呈现的一个新的特质，它存在于各个部分构成的关系之中^[4]。换言之，格式塔质就是各个部分作为一个整体时所呈现

出来的超越各部分之和的一种新的特质。

中国武术是以中华文化为理论基础,“天人合一”“物我合一”的哲学思想和整体性思维方式深深影响着武术的形成和发展。武术技法技理中的“内外合一”“形神兼备”等都充分体现了这种整体性思维特征。中国武术中这些思想理念与西方格式塔“整体性”理念相契合,从而奠定了二者可以相互借鉴的思想基础^[5]。因而,基于格式塔理论整体性原则的武术典籍英译,有利于译者将原文看作一个有机整体,充分再现原文语义。

2.2 格式塔理论的闭合性原则对中华武术典籍英译的启示

格式塔的闭合性原则指当元素不完整或者不存在的时候,依然可以被人们所识别。人的心理通常处于一种“完形”状态,当人们感觉外界不完整或被遮蔽时,就会迫使大脑神经紧张去“填补”这种空缺,我们本身长期积累的知识经验就会被激活去弥补被遮蔽之处而在意识中形成一种“完形”。同理,对于文本中有些地方省略或表达不全之处,人们在意识中也倾向于补全信息,以构成“完形”。

中华武术典籍中有些是文言文,有些是文言文与白话文夹杂在一起,很多地方进行了主语或文化背景的省略,对于本民族受众而言可以在脑海中自然而然地去弥补这种“省略”而实现语篇“完形”,形成文本语义的“闭环”,而对于英译而言,则需将这些省略之处补充完整,受众才能理解原语义,不至于造成“文化休克”。运用格式塔理论的闭合性原则,译者可以利用已有的知识储备、完形思维,对原文语境、文化背景、思维方式等进行整体把握,并利用创造性的心理结构和翻译能动性补全相应的文化省略之处,从而形成武术典籍英译文与原文在语义上的“闭合”。这就需要译者既要具备武术专业知识、英语翻译能力以及中英文化背景,才能融会贯通,运用通达。

2.3 格式塔理论的异质同构原则对中华武术典籍英译的启示

格式塔心理学家把观察者知觉现实的观念称作心理场(psychological field),被知觉的现实称作物理场(physical field),人类的心理活动是心理场与物理场结合而成的心物场(psycho-physical field)。人的大脑被称为脑电场或脑场(brain field)。一个问

题情境中,心物场的张力在脑中表现为电场张力,即心物场与脑场之间在力的样式、模式上是一致的、同型的,这就是格式塔的“异质同构”理论^[6]。该理论揭示了不同内涵的事物只要具有相同的力的结构式样,就能在客观对象的物理结构与主观认知的人的大脑结构间形成同形同构关系。

武术典籍中的文化意象很多都体现了心物一体、物我合一的意境,与“同质异构”理论中的“心物场”相契合。“异质同构”不仅可以诠释审美现象中的移情和通感,更可以阐释“象外之意,意中之象”的意象^[6]。基于格式塔理论“异质同构”原则,武术典籍英译中的一些文化意象可通过移植、置换等方法对具有同形同构、式样一致的“力”的现象进行整合,以达到原著作者、译者和受众之间的思想共鸣。诚如著名翻译家王佐良所言:“在寻找与原文相当的‘对等词’的过程中,就要做一番比较,因为真正的对等应该是在各自文化里的含义、作用、范围、情感色彩、影响等等都相当。”^[7]

2.4 格式塔理论的接近性原则对中华武术典籍英译的启示

在意识里,我们常常倾向于空间上或时间上接近的元素整合成集合或一个整体,这就是格式塔理论的接近性原则。也就是说,多个相同或相似的元素因为相互接近而被看一个整体。基于人类文化学理念,不同民族、不同国度之间具有一些人类相通的文化思想、文化用语和文化表达,体现了全人类共同价值观。从这一理念出发,格式塔理论的接近性原则体现了中西文化中具有相同内涵、相通语义的文化元素为一个“整体”,从而使文化跨越了不同国度,这也为中西文化间的互通互鉴提供了可能性。

中华武术典籍中有些文化意象与西方英语世界的文化有相通相似之处,依据格式塔理论的接近性原则,这些相通的中西文化元素可以作为一个“集合”或“整体”,在武术典籍英译中直接采用直译的方式就可以使这一“整体”意蕴得以体现。比如武术典籍中一些武术技术动作、技法技理等都是通过自然界的生物现象来体现,而在中西文化中很多自然界生物体都是同一事物,这样就可以依据格式塔理论的接近性原则进行直译,不仅可以顺畅地传递中华武术典籍中民族文化源语言信息,而且英语受众也可以理解和接受,有益于中华武术的国际化推

广和跨文化交流。

3 基于格式塔理论的中华武术典籍中的文化意象英译路向

3.1 格式塔整体性原则与中华武术典籍英译中的文化意象再造

一些特有的民族文化意象在他语言文化中找不到对应的词汇或短语。20世纪80年代,俄罗斯学者索罗金提出了“文化空缺”理论。中国学者认为,文化空缺是“某个民族所具有的语言、文化现象,在另一个民族中并不存在。”(何秋和,1997)换言之,从不同文化的差异性来看,文化空缺体现的是一种文化中存在、另一种文化中没有的事物和现象。“文化空缺”是跨文化交流中重要的语言文化现象,也是翻译中导致译文障碍的重要因素。针对这种现象,为了有效完整传递原语中的源文化信息,译者可以

通过构建“格式塔质”来填补文化空缺。格式塔理论的整体性原则体现了对事物整体意蕴的把握,译者应有整体翻译观,注重原文中的格式塔质在译文中的重现和格式塔意象再造的实现。姜秋霞博士认为:“译者在阅读和理解原文本过程中,有语言认知与美感体验双重活动,译者通过这双重活动认识理解原文,并在大脑中形成格式塔意象,再用译文语言将此意象再造。”^[8]依据格式塔理论的整体性原则,可以解析译者在此翻译过程中的心理图式:原文文本——文化空缺——格式塔整体性原则——格式塔文化意象再造——译文文本。

武术典籍中一些文化意象具有中华民族文化特质,如“太极”“无极”“阴阳”“五行”“八卦”等,这些文化意象承载着中国传统哲学思想和文化传统,在英语世界找不到对应的词汇,英译中极易因“文化空缺”而产生障碍。

表2 武术典籍中的“文化空缺”(阴阳、无极、八卦)英译译文案例

Tab.2 English translation cases of “cultural gaps”(Yin-yang, Wuji, eight trigrams) in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文1	译文2
道有门户,亦有阴阳	《越女论剑》	<i>Yin and Yang</i> ^[9]	<i>the positive and the negative</i> ^[10]
太极者,无极而生,阴阳之母也。	《太极拳论》	<i>Taiji, being born of Wuji, is the mother of yin and yang</i> ^[11]	<i>Tai Chi is born of infinity. It is the origin of the positive and the negative.</i> ^[10]
八卦掌	《八卦拳学》	<i>Bagua (Eight Diagram) Palm</i> ^[12]	<i>Eight Trigram Palm</i> ^[9]

表2中对“阴阳”的译法:译文1用汉语拼音“Yin and Yang”来翻译,译文2意译为“the positive and the negative”。译文1保留了中国文化的特质,但容易使初读文本的英文读者不知所云,不能够从整体上真正理解到底是怎样的一种意象。译文2采用了意译,使英文读者容易理解,但在翻译过程中却造成了文化空缺,不利于中华文化的传播。为了避免文化空缺,依据格式塔整体性原则,在英文文本中首次出现时建议音译后再加注(同一文本后续出现可不必加注)。如“阴阳”可译为Yin and Yang(Negative and Positive),既保留了源文化特质,又实现了格式塔意象再造,从而使目标受众明白“Yin and Yang”指的是“相反相成的事物属性”。最后呈现的译文效果是Yin and Yang和Negative and Positive二者形成的一个整体的“合力”,但运用效果要远远大于二者简单相加之和。

表2中对“无极”的译法:译文1“Wuji”为音译,而译文2直译为“infinity”。译文1使中国文化音韵

得以保留,但英文读者只知其音,不知其意。译文2采用直译使英文读者一看即知其意,但在翻译过程中却造成了文化空缺。如果音译后面用括号加注,即把“无极”译为Wuji(Infinity),就可以解决这个问题,既不丢失源文化特色,又使英文受众领悟到“无极限”“无穷无尽”等意蕴,实现了源文化中的文化意象在译文中的再造。最后呈现的译文效果是Wuji和Infinity二者形成的一个整体的“合力”。

表2中对《八卦拳学》中“八卦”的译法:在译文1中“八卦”音译为“Bagua”,然后在括号里做了直译“Eight Diagram”;译文2给出英译“Eight Trigram”。《新牛津英汉双解大词典》对Diagram的翻译为“图解,简图;示意图”,而其对Trigram的翻译为“(《易经》中阴阳八卦中的)卦”。八卦掌正是以《易经》中的阴阳、五行、八卦理论为理论基础,因而,八卦的英译Eight Trigram实际上比Eight Diagram更适合。“八卦掌”可译为Bagua(Eight Trigram)Palm,既有汉语拼音来传递源语言文化信

息,又有括号中的英文注释帮助英文读者形成“卦象”这一整体意象来填补这一极具神秘东方特质的文化空缺,从而实现了译文中格式塔文化意象再造。最后呈现的译文效果是Bagua(语音的传递)和Eight Trigram(语义与图像的传递)融合为一个整体意象(“格式塔质”)的“合力”。

再看王宗岳《太极拳论》中的“虚领顶劲,气沉丹田”的英译。向祉龙译为“Feel Jin rise to head height. Feel Qi sink to Dantian alike.”^[13] Waysun Liao则译为“Relax the neck and suspend the head, as if from a height above you. Internal power should sink to the lower part of the abdomen.”^[10]“丹田”是中国

文化中的独有名词,向祉龙将“丹田”以汉语拼音“Dantian”音译,Waysun Liao则是通过“lower part of the abdomen”这样的描述性手法来体现,二者各有利弊。为了弥补源语言“丹田”在西方文化中的文化空缺,从格式塔整体性原则出发,我们可以将“丹田”译为Dantian(lower part of the abdomen),这种拼音+注释的方法可以使英文读者能够生成一个整体意象,更为明晰地理解“丹田”这一概念。

中华武术典籍中有一些中国历史流传的人物典故意象,在西方国家完全没有与之对应的词汇,如果不注意其中的文化意象细节,翻译中也往往因“文化空缺”现象而产生障碍。

表3 武术典籍中的文化空缺(人物典故)英译译文案例

Tab.3 English translation cases of cultural gaps (character allusions) in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文 1	译文 2
三皇炮捶	《炮捶谱》	<i>Three-Emperor Cannon Boxing</i> ^[9]	<i>Three-Emperor Cannon Boxing: A traditional school of Chinese boxing, called Paochui for short, whose basic skills are based on horse stakes. It is also characterized by its strength.</i> ^[12]
哪吒探海	《混元剑经》	<i>Nata, a Chinese divine warrior, exploring the sea</i> ^[12]	<i>Nezha Explores the Sea</i> ^[14]

三皇炮捶,简称“炮捶”,历史悠久的传统拳术,在武术典籍《炮捶谱》中有相关记载。拳以“三皇”(天皇伏羲,地皇神农,人皇黄帝)命名,体现“三皇”不同境界的拳法;又因该拳出手如捶,发劲如炮,故名炮捶,合之则称“三皇炮捶”。表3中“三皇炮捶”的译文1用了直译“Three-Emperor Cannon Boxing”;译文2在用了与译文1一模一样的直译后,还进行了更详尽的补充,试图说明这是怎样一种风格的拳术。但尽管如此,两种译法都没有对其中的“三皇”进行解释,这在一定程度上使翻译效果大打折扣,英文读者依然一知半解。根据格式塔整体性原则,为了避免源文化空缺,“三皇炮捶”在文本中首次出现时建议直译后再加注(同一文本后续出现可不必加注),可译为Three-Emperor Cannon Boxing: A traditional school of Chinese boxing characterized by its strength, named after the “Three Emperors” — Emperor Fuxi, Emperor Shennong, Emperor Huangdi, reflecting the different levels of boxing techniques of the “Three Emperors”。通过对“三皇”的解释来填补文化空缺,译文中得以将“三皇”的文化背景和文化原型加上“炮捶”的动作意象形成了一个整体意象(“格式塔质”),从而实现了格式塔文化意象在英

文受众中的再造,这种译文效果要远远大于单纯字面的“三皇”和“炮捶”的简单相加。

明代毕坤撰武术典籍《混元剑经》“七十二手使破”中有一剑术动作,叫“哪吒探海”势。“哪吒探海”这个动作与中国神话故事“哪吒闹海”相关。“哪吒”本是佛教的神,最早被写成“那扎”,梵文是“Nata”,所以表3译文1中用了“Nata”来翻译还是有一定道理的,其后还用了一个插入语a Chinese divine warrior解释了哪吒是中国的战神,既然如此,前面用“Nata”这一外来语翻译又让人感觉有些不妥。译文2直接用汉语拼音“Nezha”翻译,保留了原汁原味,但因为后面没有解释,容易使英文受众不知所云。实际上,虽然哪吒是一个外来的词语,但在中国古代神话传说中,哪吒被赋予了新的使命与意义,是佛道儒并尊的降魔天神。“哪吒闹海”(Nezha Conquering the Dragon King)是中国家喻户晓的神话故事,已经成为独特的中国文化意象。根据格式塔整体性原则,为了避免文化空缺,翻译“哪吒探海”中的“哪吒”最好用汉语拼音Nezha,这样就完整地保留了特有的中国文化意象。但只用汉语拼音还不够,还需要进行相关文化背景的补偿,英语受众才能明白其中缘由。所以,“哪吒探海”在

文本中首次出现时建议先用汉语拼音音译,再加括号做进一步说明(同一文本后续出现可不必加括号说明),可译为:Nezha Exploring the Sea (related to the Chinese mythological story Nezha Conquering the Dragon King)。英文读者通过对“哪吒闹海”故事的联想来领悟“哪吒探海”这个武术动作,这样使中国文化意象在英语翻译中实现了再造。呈现的译文效果是Nezha Exploring the Sea(“哪吒探海”这一武术动作)和Nezha Conquering the Dragon King(“哪吒闹海”这一中国神话故事)所形成的“武术动作+文化意象”的整体意象(“格式塔质”),这种翻译策略可以使译者从整体上理解原语义,最大化消解不同文化交流中的“文化空缺”现象。

其他武术典籍中类似的人物典故意象,如明代吴殳著《手臂录》中的“二郎担山势”“十面埋伏势”等,清代裘乃周著《裘氏武技书》卷六“猿猴棒”中的“苏秦背剑势”“双剑名目”中的“钟馗伏剑势”等,明代程宗猷《少林棍法阐宗》中的“吕布倒拖戟势”“陈香劈华山势”等关于人物典故的动作命名,都可以运用格式塔整体性原则,依照上面的英译策略分析运用“加注”的翻译方法进行整体性翻译,使民族文化信息完整,再造英文中的意象,从而使英语

受众从整体上理解其意。

对于诸如此类的中华武术典籍中具有文化空缺的文化意象,我们都可以遵循格式塔理论的整体性原则,采用格式塔文化意象再造的英译策略,从整体意蕴入手,通过“格式塔质”来填补文化空缺,从而实现原文中的“格式塔质”在译文中的格式塔文化意象再造。

3.2 格式塔闭合性原则与中华武术典籍英译中的文化意象补偿

1954年,美国语言学家霍凯特(Charles F. Hockett)最先提出“文化缺省”的命题。文化缺省“指交际双方在交际过程中对双方共有的文化背景知识的省略”(王向东,2000)。中华武术典籍中的文化缺省现象对武术跨文化交际造成一定的信息干扰,这就需要运用合理的翻译方法补偿其中缺省的文化信息。文化补偿是翻译过程中对原文本缺失的重要文化信息进行弥补的一种方法,通过文化补偿填补文化缺省带来的“意义真空”,使受众尽可能地全面理解话语,形成连贯化的译本语义。依据格式塔理论的闭合性原则,可以解析译者在此翻译过程中的心理图式:原文文本——文化缺省——格式塔闭合性原则——文化意象补偿——译文文本。

表4 武术典籍中的“文化缺省”英译译文案例

Tab.4 English translation cases of “cultural default” in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文1	译文2
太公钓鱼	《手臂录·马家枪二十四势说》	<i>Jiang Taigong fishing: in long spear technique, waving the spear like fishing^[12]</i>	<i>Jiang Tai-gong fishing^[15]</i>
海底针	《太极拳体用全书》	<i>Needle at Sea Bottom^[11]</i>	<i>Needle at the bottom of the sea^[9]</i>

“太公钓鱼”势(表4)是明代吴殳撰武术典籍《手臂录》中的枪术动作,在毕坤著《混元剑经·混元剑经外篇·七十二手使破》中也有“太公钓鱼:破藤牌”“太公垂钓蹲身式,猛虎扑食巨尾摇”的记载。汉语中,广义的“太公”通常指曾祖父或者是对老者的尊称,但上述的“太公”并非此意。因为“太公钓鱼”这两个字只要与“钓鱼”“垂钓”之类的字眼结合,在中国人心中便有了特定的含义。一提到“太公钓鱼”或“太公垂钓”,中国人心理通常首先浮现的是“姜太公钓鱼,愿者上钩”这一心理图式。这里的“姜太公”是姜尚,字子牙,乃是春秋战国时期著名的军事家。据记载:姜尚……直钩沟渭水之鱼,不用香饵之食,离水面三尺,尚自言曰:“负命者上

钩来!”姜子牙垂钓名传四方,被求贤若渴的周文王姬昌认定为旷世奇才,遂备厚礼,率领属臣,恭请姜太公做军师帮他安邦定国。“姜太公”这一称呼在中国文化中已超越了“人物”这一概念,成为一种文化意象,具有相对独特的文化含义。基于中国人共有的文化背景知识,通常会省略“姜”字这一姓氏,从而造成“文化缺省”。但即使省略“姜”字,人们也会第一时间想到“太公”是特指“姜太公”。基于此,表4译文1和译文2分别译为“Jiang Taigong”和“Jiang Tai-gong”,都进行了对“姜”姓的“补偿”。除此以外,译文1还进一步解释:“in long spear technique, waving the spear like fishing”,尽管如此,“姜太公”这一文化意象仍不够全面。根据格式塔理论的闭合

性原则,主体有使客体完形闭合的倾向,即主体能自行填补“空白”而使之闭合为一个完整的整体。英译过程中,受完形闭合思维的驱动,译者会利用自身原有的认知经验进行“文化缺省”的补偿,把“太公”补全为“姜太公”,英文读者就会对原文省略语“太公”有了较为明晰的人物指向。因为这里的姜太公不是普遍意义上的一个姓姜的太公,而是特指“姜子牙”(中国春秋战国时期著名的军事家),所以在文本第一次出现时则可以将“姜子牙”这一身份做进一步的补偿释义,这样从文化背景上又给出了一个更加精准的文化意象指向,使英文读者形成一个明晰的心理图式:太公——姜太公——中国春秋战国时期著名的军事家姜太公——中国春秋战国时期著名的军事家姜太公钓鱼的整体意象(“格式塔质”),由此,“太公钓鱼”可译为: Jiang Taigong (China's famous militarist in the Spring and Autumn Period and the Warring States Period) Fishing: in long spear technique, waving the spear like fishing.

杨澄甫著武术典籍《太极拳体用全书》第二十七节:“海底针……我即将右腕顺势松动。折腰往下一沉。眼神前看。指尖下垂。其意如采海底之针……”^[16]由此可见,“海底针”在武术典籍《太极拳体用全书》中对此动作的阐释为“其意如采海底之针”,意思是:双方较技之时,我方顺势松腰沉肩坠肘,指尖斜朝下,犹如去探捞海底之针。此动作喻义应与王宗岳《太极拳论》中的“仰之则弥高,俯之则弥深”相通。此动作名称“海底针”源于汉语成语“海底捞针”,与之类似的还有“海底捞月”“大海捞针”等。基于中国人共同的文化背景,“海底捞针”这个词语为“动宾结构”,而武术典籍中的动作名称省略了动词“捞”,以偏正式名词短语形式“海底针”呈现,这是一种“文化缺省”现象。如果译者不了解此太极拳动作的用意与内涵,忽略了这种“文化缺省”现象,只简单地从字面意义翻译就容易造成误译。我们来看 Louis Swaim 的译文:“Needle at Sea Bottom……I then let my right wrist follow the force with a loosening movement, folding the waist and sinking downward. The gaze of the eyes is forward. The fingertips hang down. The movement's intent is like that of a needle probing the sea bottom……”^[11]表4译文1“Needle at Sea Bottom”取自 Louis Swaim

的上述译文,如果反向译回来就是“海底之针”;该译文中后面的“The movement's intent is like that of a needle probing the sea bottom……”如果反向译回来就是“此动作正如探入海底的针一样”,这与杨澄甫著《太极拳体用全书》中对此动作的阐释“其意如采海底之针”的意义是不同的。前者是指此动作像“探入海底的一根针”,后者是指此动作像“人伸手去采海底针”。究其原因,是由于原文缺失了动词“捞”(或“探”)而在译文中造成了其文化意象的意义偏差。表4译文2“Needle at the bottom of the sea”也是此类现象。根据格式塔理论的闭合性原则,在对这个动作名称翻译时,译者应先补全这种文化缺省,在“海底针”的基础上补上一个“捞”(或“探”)字,从而转化为“海底捞针”,再翻译为 Searching out for a Needle at the Bottom of the Sea. Search out for 是指“伸手去够”,动作性更强,会比 look for, search for 之类的词更形象地描述“采”“捞”这样的动作,更能符合《太极拳体用全书》中对此动作的诠释,也更能使英文读者准确理解这个动作的式样。

其他武术典籍中出现类似的现象都可以在格式塔闭合性原则指导下进行类似的翻译。如明代程宗猷著《少林棍法阐宗》中记载的“敬德倒拉鞭”,敬德的全称应是“尉迟敬德”,隋末唐初名将,名融(后世误为恭)。尉迟(读音 yù chí)是一个鲜卑族的姓氏,传说尉迟敬德面如黑炭,擅长使槊使鞭,后人将他作为门神,门神画在中国流传至今。一些民间武师擅长使鞭的,都以尉迟敬德为标榜。“敬德倒拉鞭”显然缺省了其姓“尉迟”,英译时应把文化缺省的这个信息补全。再如,明代毕坤著《混元剑经》“七十二手使破”中的“霸王举鼎”。这里“霸王举鼎”中的“霸王”应是特指“楚霸王”项羽,公元前232年出生于下相(今江苏宿迁)城南梧桐巷,在宿迁民间也一直流传着“霸王举鼎”的传说。英译时,根据格式塔闭合性原则,把缺省的“楚国”“项羽”这些信息进行“文化补偿”,才能不失源语言本真意义。

3.3 格式塔异质同构原则与武术典籍英译中的文化意象置换

跨文化交际中,经常会采用不同文化间的相类事物进行替换,以达到沟通上的畅通。这些不同文化间存在的类似事物,我们称之为“文化约等”现象。针对这一现象,翻译中则体现为将原语中的词

语用目的语中相类似的词语进行置换。

中华武术典籍中很多动作名称借用动物(或虚幻动物)意象来表现动作特点,比如“青龙探爪”“雀地龙”“凤凰展翅”“白鹤亮翅”等。这些武术动作中的“龙”“凤凰”“鹤”等文化意象尽管中西文化意蕴不尽相同,但却在外形等方面最大程度地具有类似的“力的式样”,可谓是“异质同构”,因而,龙——dragon、凤凰——phoenix、鹤——crane等译法,只能说是一种“文化约等”现象下的置换策略。依据格式塔理论的异质同构原则,可以解析译者在此翻译过程中的心理图式:原文文本——文化约等——格式塔异质同构原则——文化意象置换——译文文本。

表5例举了武术典籍《武编》和《手臂录》中的“青龙探爪”和“乌龙摆尾”动作名称及译文,译文中都将“龙”译成“dragon”。“青龙探爪”译文1“Black Dragon Reaching out its Claws (Qing Long Tan Zhao)”是直译(Black Dragon Reaching out its Claws)+音译(Qing Long Tan Zhao);译文2“Black Dragon Reaches out its Claw”为直译。实际上,“青龙”这种文化负载词用拼音Qing Long还情有可原,而“探爪”既不含文化意象也非武术专门术语若用拼音Tan Zhao似乎没必要,应用的拼音太多也会使英语读者消化不了,造成理解负担。对于“乌龙摆尾”,译文1“Black dragon swinging its tail”中把“摆”这个动词译为“swing”,译文2“Black dragon wagging tail”中把“摆”译为“wag”。这两个词虽然都有“摆

动”的意思,但又有区别。swing一般指秋千或钟摆式的摇摆,wag常指主体发力进行的摇摆。在“乌龙摆尾”这个动作中,显然是“乌龙”这个主体进行发力,做出“摆尾”动作,在此语境下,wag会比swing对此动作的描述更精确、更生动,更能使英文读者准确理解这个动作的式样,所以,译文2的wag比译文1的swing更符合此动作特点。根据格式塔理论的异质同构原则,在中国文化中,龙是一种图腾,是中华民族的象征,龙健硕的躯干、有力的龙爪,给人一种刚劲昂扬的“力的式样”,让人总是和尊贵、权威相联系,这就形成外在事物的“力的式样”与人头脑中“力的式样”的“异质同构”关系。西方的dragon是一种虚拟生物,原形是巨蟒或蜥蜴,体型粗壮,有两个短翅和长长的毒牙,通常代表着暴力、贪婪,dragon外在“力的式样”与西方人头脑中“力的式样”形成“异质同构”关系。中国的“龙”与西方的dragon虽然在文化渊源和文化内涵有所区别,但都是虚幻的、有异常能量的生物,外形也些许相似,从这些方面来说,二者在“力的式样”上则跨越中西文化形成“异质同构”,在译者的心理图式中就可以通过西方文化中的dragon形成与中国文化中的“龙”的“异质同构”,把“龙”译成dragon,这可以说是“文化约等”情况下的置换策略。鉴于以上分析,“青龙探爪”这个动作名称译为Black Dragon Reaching out its Claws;“乌龙摆尾”译为Black Dragon Wagging its Tail则既符合原文语义又契合格式塔异质同构原则。

表5 武术典籍中的“文化约等”(龙)英译译文案例

Tab.5 Cases of the English translation of “Cultural covenant”(dragon) in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文1	译文2
青龙探爪	《武编》	Black <u>Dragon</u> Reaching out its Claws (Qing Long Tan Zhao) ^[12]	Black <u>Dragon</u> Reaches out its Claw ^[9]
乌龙摆尾	《手臂录》	Black <u>dragon</u> swinging its tail ^[12]	Black <u>dragon</u> wagging tail ^[17]

表6中列举的一些武术典籍中关于“凤”“鹤”的动作表述。“凤凰展翅”中的“凤凰”译文1和译文2都译成“Phoenix”。汉语“凤凰展翅”是主谓结构,而译文1“spread phoenix’s wings”回译成汉语是“展开凤凰的翅膀”,为动宾结构;译文2“Phoenix spreads its wings”回译成汉语是“凤凰展开翅膀”,为主谓结构。就此而言,译文2比译文1更符合源语中的词语结构顺序。但“凤凰展翅”这个动作名称毕竟是个独立的词组,并不作为独立的句子,所以译

文2的主谓结构中的第三人称谓语动词(spreads)换成+ing形式的动词(spreading)更为合适。“凤凰”是中国古代传说中的一种神鸟,雄为凤、雌为凰,是百鸟之王,有“百鸟朝凤”之说。据东汉许慎《说文解字·鸟部》中记载:“凤之象也,麟前鹿后,蛇头鱼尾,龙文龟背,燕颌鸡喙,五色备举。出于东方君子之国,翱翔四海之外,过昆仑、饮砥柱,濯羽弱水,暮宿风穴,见则天下大安宁。”西方神话世界也有类似“凤凰”的虚拟生物——Phoenix,它融合了亚述

人的不死鸟和埃及的太阳鸟的传说。Phoenix 这种神鸟满 500 岁便集香木自焚,然后浴火重生,具有长生不死的特点,所以 Phoenix 正确翻译应是“不死鸟”。在西方文化中,除了代表“重生”以外,还代表“爱情”,盎格鲁—撒克逊诗集 *The Exeter Book* 就曾借用“不死鸟”表达过对农女的凄美爱情。可见,中国的“凤凰”与西方的 Phoenix 都是各自文化中的神鸟,有相似之处,又有所不同。根据格式塔理论的异质同构原则,“凤凰”的阴阳统一、刚柔兼具的特定的“力的式样”激活了观赏者神经系统中“力的

式样”,产生了琴瑟和谐、爱情美满、高贵华美的文化意象。而 phoenix 在西方人心中则是 phoenix 的“力的式样”与他们神经系统里的“力的式样”一致的结果,是“重生”和“爱情”的象征。虽然“凤凰”与 Phoenix 并不完全一样,但在英语中最为贴近的文化意象也只能用 Phoenix 表述了,这就形成西方文化中的 Phoenix 与中国文化中的“凤凰”的跨文化“异质同构”。“凤凰展翅”这个动作名称可译为 Phoenix spreading its wings,可以使读者更准确理解这个动作的式样。

表 6 武术典籍中的“文化约等”(凤、鹤)英译译文案例

Tab.6 Cases of the English translation of “Culture of the Covenant”(Phoenix, Crane) in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文 1	译文 2
凤凰展翅	《拳经拳法备要·迷拳用肩法》	spread phoenix's wings ^[18]	Phoenix spreads its wings ^[9]
白鹤亮翅	《太极拳体用全书》	White Crane Spread It's Wings ^[9]	White Crane spreading its wings: extending one's arms symmetrically or slantingly for defending ^[12]

表 6 中“白鹤亮翅”中的“鹤”,译文 1 和译文 2 都译为“crane”。译文 1 直译为“White Crane Spread It's Wings”;译文 2 是直译+解释,译为“White Crane spreading its wings: extending one's arms symmetrically or slantingly for defending”。译文 1 和译文 2 都是主谓结构,都符合源语中的词语结构顺序。但“白鹤亮翅”是独立的动作名称,而不是独立的句子,所以译文 2 的主谓结构中用+ing 形式的动词(spreading)更为合适。译文 2 还对该动作的做法做了具体解析,作为动作词组翻译似乎有点多余,因为该动作本身就清晰明了,画面感极强,整个短语直译之下,英文读者易于明白,对于该动作不存在认知误区及盲点。虽然该动作易于理解,但尤为值得关注的是,中英文化中的“鹤”与 crane 虽物象相同,可文化意象不尽相同。《牛津高阶英汉双解词典》中对 Crane 的解释既有名词又有动词之意。作为名词,有如下两种意思:①large bird with long legs, neck and beak 鹤 ②machine or vehicle with a long movable arm from which heavy weights can be hung in order to lift or move them 吊车,起重机;而作为动词,crane 指的是 stretch (one's neck)^[19]。根据格式塔“异质同构”理论,鹤的颈部颇长,给人一种挺拔向上的张力和优雅飘逸的美感,在中国文化中赋予了优雅、仙气、长寿的文化意象,这是“鹤”这种生物外部的“力的式样”与观赏者脑场中的“力的式样”一致的结

果。但英语中的 crane 却没有这些文化意蕴。所以,“鹤”的文化意象只能说“约等于”crane 的文化意象。crane 向前伸长脖子所表现出的“力的式样”与西方人脑场中起重机的力的图式相似,这实际上也是一种“异质同构”。汉语文本中的“鹤”——鹤在中文中的力的式样——鹤在英文中的力的图式——英语文本中的 crane,这便构成了“鹤”与 crane 超越语言和文化的“异质同构”。“白鹤亮翅”可简洁利落地翻译为 White Crane Spreading its Wings,英文读者便可以想象出这个动作的整体意象。

王宗岳《太极拳论》中“察‘四两拨千斤’之句,显非力胜”的英译。Waysun Liao 译为“Look into the technique of using four ounces of energy to control the force of a thousand pounds.”^[10]谢守德、李文英《英汉汉英武术常用词汇》中译为“Overcome a weight of 1000 pounds with four ounces”^[9]。原文中的“两”和“斤”是中国文化中的重量单位,英语文化中没有。英语文化中与之类似的是 ounce 和 pound,这是英美制重量单位。“两”小于“斤”,类似的,ounce 小于 pound。上述两种译文中都不约而同地把“两”置换成 ounce,把“斤”置换成 pound。中文中的“四两拨千斤”比喻“以小博大”,置换后的英语译文回译过来就是“四盎司拨千磅”,以此来诠释这个武术动作中使用巧劲来达到“以小博大”的效果,能激起英文读者心中相似的“力的式样”,这是文化约等情况

下的跨越语言、文化的“异质同构”。

由上,针对武术典籍中一些民族文化意象在西方文化中无完全对等但非常类似的“文化约等”现象(如龙、凤、鹤等),翻译时可依据格式塔理论的“异质同构”原则,选择“异质”词语进行移植、替代、转换,以激起不同文化中的“异质同构”,最终形成跨语言跨文化的“异质同构”模式,由“殊途”到“同归”,才能既基本保留原语义还能便于西方受众理解和中西文化交流。

3.4 格式塔相近性原则与中华武术典籍英译中的文化意象重现

同一物象在不同民族文化里可产生相同的文化意蕴,这是因为“人类的生存环境与生理机制存在

同一性以及客观事物本身也存在共同的属性”^[20]。文化的共性使得不同文化间有些元素具有相同相通之处,这就是“文化相通”现象。这种现象为翻译和跨文化交流提供了便捷之路,翻译时可以直接通过直译的方法,将原语文化意象直接转入译语,不会造成源语言语义的流失。

武术典籍中有些文化意象与英语世界的相通,英译中则采用直译的方式重现原文的文化意象,既可较好地传递源语言文化意蕴,使译文能够清晰流畅地传递原文的信息,又不失文化精髓。依据格式塔理论的相近性原则,可以解析译者在此翻译过程中的心理图式:原文文本——文化相通——格式塔相近性原则——文化意象重现——译文文本。

表7 武术典籍中的“文化相通”(蜻蜓、燕子)英译译文案例

Tab.7 English translation cases of “cultural connection” (Dragonfly, swallow) in martial arts classics

文化意象	武术典籍出处	译文1	译文2
蜻蜓点水	《手臂录·枪法圆机说二篇》	touch on sth. without going into it deeply like a dragonfly skimming over the surface of water ^[15]	dragonfly dipping water ^[12]
燕子抄水	《混元剑经·九宫三十六式列后》	diving swallow ^[9]	swallow dipping water ^[12]

表7《手臂录·枪法圆机说二篇》中有“蜻蜓点水”的枪法招式,译文1和译文2中的“蜻蜓”都译为“dragonfly”,符合格式塔理论的相近性原则。维基百科中对“蜻蜓”的解释:“蜻蜓(英语:Dragonfly)……是一类属于蜻蛉目的昆虫……有细长翅膀与腹部,常雌雄成群,在水边飞行……”(https://zh.wikipedia.org/wiki/蜻蜓)《韦氏高阶英汉双解词典》对“dragonfly”的词条解释:“A large insect that has a long thin body and four wings and that is often seen near water蜻蜓。”^[21]显然,“蜻蜓”在英语世界对应的是dragonfly,这就形成了中文“蜻蜓”与英语dragonfly之间的文化相通性。“蜻蜓点水”中的“点”是动词,是“浸”“蘸”的意思,指快速地放入水中然后迅速抽离,就此意义而言,译文1中的动词(dragonfly) dipping比译文2(dragonfly) skimming over更精确,而skim over一般指从表面掠过。我们再看表7中另外一个例子“燕子抄水”,武术典籍《混元剑经》“九宫三十六式列后”中有“燕子抄水式”的剑法表述。燕,是鸟纲雀形目燕科鸟类的统称,为人们所熟悉的遍布全球的优雅之鸟。燕的体型形小,翅尖窄,凹尾短喙。《韦氏高阶英汉双解词典》:“a small bird that has long wings and a deeply forked tail

燕子。”^[21]可见,中文“燕子”和英语世界的swallow是相通的,没有歧义。表7译文1和译文2都将“燕子”译为“swallow”,是中西文化相通下的直译,符合格式塔理论的相近性原则。译文1中运用的动词diving (swallow),这是现在分词作为形容词来修饰中心词swallow,回译过来是“潜水的燕子”,是个偏正式结构,与原词组“燕子抄水”这一主谓结构不一致,而且,diving的原型动词dive是指潜水,而燕子是不能潜水的,且与原词组“燕子抄水”的意思不符。译文2中运用的动词(swallow)dipping(water),dipping原形动词是dip,是“浸”“蘸”的意思,与原词组“燕子抄水”的意思也有一些出入。根据格式塔理论的相近性原则,在文化相通的情况下,用直译的方法把“蜻蜓”译为dragonfly,把“燕子”译为swallow,可以使受众理解原语义,不会造成文化意象的流失。“蜻蜓点水”本意是指蜻蜓在水面飞行时用尾部轻触水面的动作,在《手臂录·枪法圆机说二篇》中作为武术动作名称,形容敏捷快速、收放自如的枪法动作,英文动词dip较符合词义,可译为Dragonfly Dipping the Water;“燕子抄水”,本意是指燕子从水面上“掠过”,在《混元剑经》中作为武术动作名称,形容快速大幅度飘移的潇洒剑法动作,英

文动词词组 *skimming over* 最贴近这个词义,可译为 *Swallow Skimming over the Water*。英文读者便可以通过这些相通文化意象的英语词组想象出这几个武术动作的式样。

再如,杨澄甫《太极拳体用全书》中的“高探马”“野马分鬃”的英译, Louis Swaim 的译文分别为“*high pat on horse*”“*wild horse parts mane*”^[11];
“谢守德”“李文英”《英汉汉英武术常用词汇》中的译文分别为“*pat high on the horse*”“*parting the wild horse's mane*”^[9];
“段平”“郑守志”《汉英英汉武术词典》中的译文分别为“*getting-on-horse stance*”“*parting the wild horse's mane*”^[12]。因为中国文化中的“马”和西方文化中的 *horse* 是同样的物种,所以上述译文都把“马”译为 *horse*, 这是中西文

化相通下的直译。依据格式塔理论的相近性原则,结合这两个动作意蕴,我们可将“高探马”译为 *High Pat on Horse*, 将“野马分鬃”译为 *Parting the Wild Horse's Mane*。

其他武术典籍中有很多类似的文化相通现象,遵循格式塔相近性原则运用直译的方法翻译,可以使中华武术典籍中的这些文化意象重现在译文之中而不失源语言本真意义。

综上所述,在格式塔理论的指导下,针对武术典籍英译中的文化空缺、文化缺省、文化约等、文化相通现象,我们建议可分别进行文化意象再造、文化意象补偿、文化意象置换、文化意象重现的英译策略。研究总结了格式塔理论与中华武术典籍中的文化意象英译路向示意图(图1)。

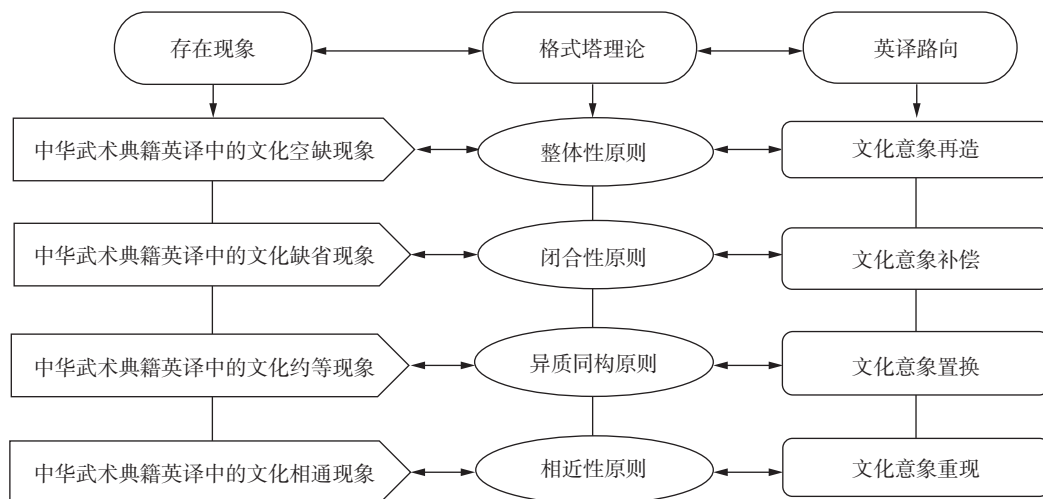


图1 格式塔理论与中华武术典籍中的文化意象英译路向示意图

Fig.1 Diagram of Gestalt theory and English translation strategies of cultural imagery in Chinese Wushu classics

4 结论

中华武术典籍奠定了武术现代化发展的理论基础,是武术文化对外传播的重要内容和载体,而翻译架通了武术典籍对外传播的桥梁。深刻理解中华武术典籍中的文化意象并在翻译中最大化传递原文语义和文化意象内涵是构建融通中外的中华武术典籍英译体系的关键,格式塔理论的“整体性原则”“闭合性原则”“异质同构原则”“接近性原则”无疑为中华武术典籍中的文化意象英译提供了方法论指导,为中华武术典籍翻译中的文化空缺、文化缺省、文化约等、文化相通等现象提供了针对性的英译路向。建议推进中华武术典籍英译的标准化研究;打破学科边界、打造中华武术与英语交叉学科的科研

团队;构建中华武术典籍英汉汉英语料库;推动中华武术典籍英译体系的建构。

参考文献:

- [1] 王鹏,潘光花,高峰强.经验的完形:格式塔心理学[M].济南:山东教育出版社,2009.
- [2] 刘同为,张平安.从格式塔心理美学视角论武术动作的表现力[J].体育科学,2010,30(8):92-96.
- [3] HORNBY M. Translation Studies: An Integrated Approach [M].上海:上海外语教育出版社,2001.
- [4] 孙静艺,王伦.“格式塔质”观照下的汉诗英译文化意象再现[J].现代企业教育,2013,6(9)下:246.
- [5] 孙刚.中国武术审美文化研究[M].北京:人民出版社,2018.
- [6] 殷优娜,李杉杉.从格式塔“异质同构”理论看旅游文本中

- 文化意象的翻译[J].中南民族大学学报(人文社会科学版),2012,32(6): 169,170.
- [7] 王佐良.翻译中的文化比较[J].中国翻译,1984(1): 2.
- [8] 姜秋霞,权晓辉.文学翻译过程与格式塔意象模式[J].中国翻译,2000(1): 26-30.
- [9] 谢守德,李文英.英汉英武术常用词汇[M].北京:人民体育出版社.
- [10] LIAO W X. T'ai Chi Classics[M]. Massachusetts: Shambhala Publications, Inc.1990.
- [11] YANG C F, SWAIM L. The Essence and Applications of Taijiquan[M]. Berkeley, California: North Atlantic Books, 2005.
- [12] 段平,郑守志.汉英英汉武术词典[M].北京:人民体育出版社,2007.
- [13] 向祉龙.《太极拳论》翻译研究[D].成都:成都体育学院,2007.
- [14] REID H. The Way of Harmony——A guide to self-knowledge through the arts of T'ai Chi Chuan, Hsing I, Pa Kua, and Chi Kung[M]. New York: Simon&Schuster Inc, 1988.
- [15] 胡学元.新汉英词典[Z].海南:海南出版社,1994.
- [16] 杨澄甫.太极拳体用全书[M].上海:大东书局,1934.
- [17] 蒋剑民,黄一棉.武术[M].合肥:黄山书社,2016.
- [18] 李特夫.武术术语英译论析[J].体育学刊,2006,13(6): 65.
- [19] 霍恩比.牛津高阶英汉双解词典(第四版)[Z].李北达,译.北京:商务印书馆,1997.
- [20] 邱文生.语境与文化意象的理解和传译[J].安徽大学学报,2004(3): 135-140.
- [21] 梅里亚姆-韦伯斯特公司.韦氏高阶英汉双解词典[Z].施佳胜,等译,北京:中国大百科全书出版社,2017.
- [22] WANG G X. Chinese Kungfu: Masters, Schools and Combats[M].Beijing: China Intercontinental Press,2010.
- [23] CHEN Y K. T 'ai-Chi Ch 'üan; Its Effects and Practical Applications[M].Shanghai: Kelly & Walsh,Ltd,1947.
- [24] BRYANT G, JAMES L. Simply Tai Chi[M]. Victoria: Hinkler Books Pty Ltd,Australia,2003.
- [25] HUANG A. Complete Tai-chi: The Definitive Guide to Physical &Emotional Self-Improvement [M]. Singapore: Tuttle Publishing, 1993.

作者贡献声明:

孙刚:收集、整理、撰写武术典籍中的文化意象及论文结构设计;殷优娜:论文结构把握及武术典籍中的文化意象英译的分析;李彬彬:收集资料及论文修订完善。

Translation of Cultural Imagery in Chinese Wushu Classics from the Perspective of Gestalt Theory

SUN Gang¹, YIN Youna², LI Shanshan³

(1. School of Physical Education, Shandong Normal University, Jinan 250014, China; 2. School of Foreign Languages, Shandong Normal University, Jinan 250014, China; 3. School of International Sport Organizations, Beijing Sport University, Beijing 100091, China)

Abstract: Chinese Wushu classics bear the profound Wushu spirit and Chinese context, which are the wisdom crystallization of Wushu predecessors, the essence of the inheritance of Wushu techniques and theories, and the essence of Wushu culture. Their English translation research has important practical significance for accelerating the international spread of martial arts classics, deepening the international spread of martial arts, and helping Chinese excellent culture to go abroad. Gestalt theory is consistent with the characteristics of Chinese Wushu's emphasis on holistic thinking, which provides a new perspective for the English translation of Wushu classics. This paper is based on the "principle of wholeness" "principle of closure" "principle of heterogeneity and isomorphism", and "principle of proximity" of Gestalt theory. Based on a systematic analysis of cultural imagery in Wushu classics, it conducts a study on the English translation directions of Wushu classics, such as cultural vacancy, cultural default, cultural likeness, and cultural sameness, in order to provide reference for the foreign translation of Wushu classics and the construction of a foreign discourse system.

Key words: Gestalt theory; Chinese Wushu classics; cultural imagery; English translation; international discourse system